

Путівник конкурсом Гранти на переклад для видавців з України: zagrożені мови

1. House of Europe

House of Europe («Дім Європи») – програма, що фінансується Європейським Союзом, створена для підтримки професійного та творчого обміну між українцями та їхніми колегами в країнах ЄС і Великій Британії.

Програма зосереджена на культурі й креативному секторі, освіті та роботі з молоддю, соціальному підприємстві, медіа. Додаткову увагу приділяємо підтримці українських національних спільнот.

1

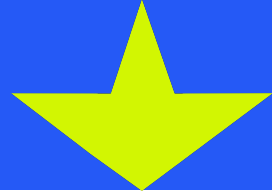
Ми пропонуємо більш як 20 програм: гранти на персональні проекти, поїздки на конференції, курси й стажування в ЄС і Великій Британії. Команда House of Europe фінансує відновлення культурної інфраструктури, підтримує переклад літератури та творчу співпрацю між Україною та ЄС і Великою Британією. Ми опікуємося збереженням української культурної спадщини та розвитком креативних бізнесів. Вкладаємось у медіа-проекти та культурні події поза найбільшими містами. Онлайн-лабораторії, воркшопи, дискусії, конференції, хакатони та інші заходи відбуваються регулярно в межах програми.

Програму втілює Goethe-Institut Україна.

2. Гранти на переклад

Це гранти на переклад художньої та нон-фікшн літератури для видавництва з України. Перекладайте твори zagrożеними мовами українською та навпаки – з української на zagrożені мови. Грант допоможе на кожному етапі роботи: покриє переклад, редактуру, передання прав, дизайн книги, друк і маркетингові заходи.

3. Глосарій



- Загрожені мови – мови національних спільнот України, яким загрожує зникнення: білоруська, гагаузька, їдиш, караїмська, кримськотатарська, кримчацька, ромська, румейська, урумська.

4. Переклади якими мовами підтримує грант?

- Із загрозованих мов українською мовою.
- З української мови на загрозовани мови.

5. Які переклади підтримує грант?

- Художньої літератури: прози, поезії, драматургії, дитячої літератури, графічних романів та коміксів.
- Галузевої літератури в сферах культури та креативних індустрій, освіти та роботи з молоддю, соціального підприємництва, медіа.
- Нон-фікшн літератури.

2

Ви також можете перекласти збірку оповідань або поезій. Тексти подані у збірці на переклад можуть бути взяті з різних книг.

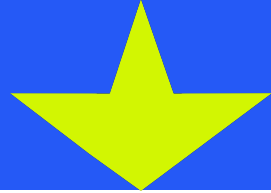
Якщо маєте сумніви щодо свого проекту, пишiть на tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua – ми допоможемо.

6. На які переклади ми не даємо грантів?

- Шкільних підручників і конспектів
- Словників
- Часописів та інших періодичних видань
- Путівників та брошур
- Докторських дисертацій та інших наукових праць
- Посібників та інструкцій
- Самвидаву

7. Що ще для нас важливо?

- Перекладач/-ка має перекладати книгу з мови оригіналу.
- Надрукуйте чи опублікуйте електронну версію книги.
- Бажано, щоб оригінальний твір вже був опублікований.
- Ви можете видати двомовне видання.



- Хотите мати вищі шанси отримати грант? Покрийте частину витрат коштом видавництва або іншого донора.

В. Що хочемо побачити?

- Розуміння важливості книговидання загроженими мовами.
- Детальний план маркетингу та дистрибуції.
- Ім'я перекладача/-ки на обкладинці.
- Книга має бути доступна для продажу.
- Людина, що має досвід роботи із загроженими мовами, в команді.

ґ. Хто може податися на грант?

Видавництво або організація, яка:

- зареєстрована в Україні;
- має ТОВ, ФОП або ГО;
- має право займатися видавничою діяльністю.

3

Ю. Яка сума гранту?

Максимальна сума гранту – 5 000 євро.

ІІ. Які витрати покриває грант?

Насамперед ми компенсуємо видатки на:

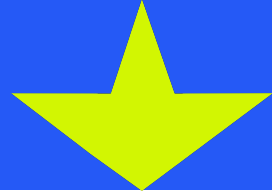
- гонорар перекладача;
- придбання прав на книжку.

Додатково ми можемо підтримати:

- роботу коректора/-ки, редактора/-ки та інших учасників проекту;
- дизайн книжки;
- друк накладу;
- організацію і проведення промозаходів.

ІІІ. Яких витрат не покриває грант?

- Поточних організаційних витрат: оренди офісу тощо.
- Витрат, що компенсують інші гранти або програми.
- Закупівлі устаткування.



13. Як і коли виплачуватиметься грант?

Ми виплатимо грант у гривні відповідно до обмінного курсу посольства Німеччини в Україні у день грошового переказу.

Ми перекажемо грантові гроші на банківський рахунок видавництва двома платежами. 60% від гранту надійде протягом 30 днів після підписання угоди. Фінальний платіж складатиме 40% гранту і буде здійснений тільки після повної реалізації проєкту і отримання звітної документації. Розрахунок готівкою неможливий.

14. Які часові рамки проєкту?

Ви зможете розпочати роботу у лютому 2025 року.

Завершити проєкт потрібно за 6-10 місяців. За цей час ви маєте перекласти та видати книгу, а також відзвітувати за витрати.

15. Як подати заявку?

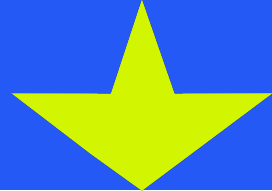
Заповніть форму на [онлайн-платформі](#).

Потрібно зареєструватися, натиснути кнопку «Подати заявку», обрати розділ «Гранти на переклад» і конкурс «Гранти на переклад для видавців з України: загрожені мови». У полі «Назва заявки» впишіть назву вашого видавництва. Перевірити запитання можна [тут](#).

Кінцевий термін – **четвер, 24 жовтня 2024 року о 15:00 за київським часом**. За день до кінцевого терміну ми переставо відповідати на запитання. Будь ласка, напишіть нам до **15:00 у середу, 23 жовтня 2024 року**.

16. Які документи потрібно долучити до заявки?

- Підписану угоду між видавцем і перекладачем.
- Документ, що засвідчує передання прав на переклад книги або лист-підтвердження наміру правовласника продати вам права.
- Резюме всіх ключових учасників проєкту: видавця/-чині, перекладача/-ки, редактора/-ки, ілюстратора/-ки.
- Бюджет проєкту в [нашій бюджетній формі](#). Не забудьте заповнити вкладку «Обґрунтування».
- Установчі документи юридичної особи, що подає заявку.



- План маркетингових заходів у нашій формі маркетингову плану.
- Уривок з книги, яку плануєте перекласти: 10 сторінок твору (бажано також – 10 сторінок перекладу).

Ми не зможемо розглянути вашої заявки, якщо ви не подасте всіх потрібних документів. Перш ніж відправити заявку уважно перевірте, чи вкладено всі файли.

17. Скільки заявок можна подати на конкурс?

- Ви можете подати лише одну заявку.
- Якщо ви вже отримували грант на переклад, подавайтеся знову. Навіть якщо попередня книжка ще в роботі.

18. Як оцінюватимуть мою заявку?

Буде два етапи відбору.

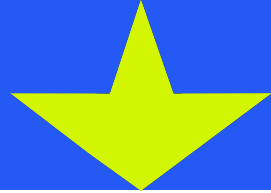
5

Спочатку – технічний. Ми перевіримо, чи містить заявка відповіді на обов'язкові запитання та усі потрібні файли.

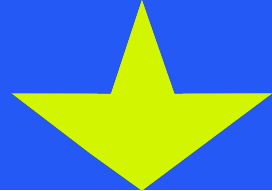
Якщо заявка пройшла технічний відбір, команда незалежних експертів оцінить вашу заявку за критеріями відбору. У разі значних розбіжностей в оцінці проекту ми можемо вдатися до додаткової зовнішньої експертизи.

19. Які критерії відбору?

Критерії відбору		
1.	Актуальність	▪ Відповідність перекладу актуальним потребам у вибраному секторі. ▪ Унікальність книги серед схожих видань на ринку. ▪ Потенційний вплив на культурне середовище.



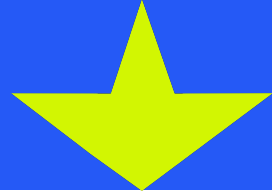
2.	Компетентність	▪ Чи має організація потрібний досвід перекладу і видання книжок і чи цей досвід був успішним? ▪ Чи мають ключові учасники проєкту потрібний досвід перекладу і публікації книг і чи цей досвід був успішним? ▪ Чи має організація досвід перекладу книжок з або на мови нацменшин? Чи долучає партнерів з відповідною експертизою? ▪ Чи має перекладач/-ка потрібний досвід, професіоналізм і репутацію? ▪ Чи має видавництво потрібний досвід, професіоналізм і репутацію?
----	----------------	--



3.	Методологія	▪ Якість організації проекту. ▪ Наскільки чіткими і реалістичними є запропонований план і часові рамки? ▪ Чи канали продажу книг повністю підтримують поширення книг і чи відповідають вони зазначеній цільовій аудиторії? ▪ Чи має заявник маркетинговий план і виклад способу популяризації проекту? ▪ Наскільки продуманим є проєкт? Наскільки заявка цілісна та професійна?
4.	Бюджет	▪ Чи узгоджується бюджет з обсягом роботи в проєкті? ▪ Чи узгоджуються очікувані витрати із статтями бюджету? Чи можна назвати бюджет точним, обґрунтованим і реалістичним ▪ Чи справедливим є гонорар перекладача/-ки? Перевірте актуальну мінімальну винагороду перекладачеві/-чці за посиланням. ▪ Чи покривається частина витрат з інших джерел?

20. Які наступні кроки?

- Ваша заявка пройде технічну та експертну оцінку. Оцінка триває від 4 до 6 тижнів.



- Ви отримаєте листа з підсумками конкурсу електронною поштою до 3 грудня 2024 року. Ми надішлемо лист на електронну пошту, яку ви вказали під час реєстрації на онлайн-платформі.
- Якщо вашу заявку оберуть експерти, вам потрібно буде заповнити декларацію – щоб упевнитися, що наші цінності збігаються. Ми перевіримо, чи поважаєте ви інтелектуальне право, податкове законодавство тощо. Якщо у вас виникнуть запитання, радо допоможемо.
- Якщо з декларацією усе буде в порядку, попросимо надати документи для складання грантової угоди. Якщо ви не надішлете документів для угоди в зазначений термін, ми можемо відмовити вам у гранті.
- Складання і підписання угоди відбудеться впродовж січня-лютого 2025. Перша частина гранту надійде на ваш рахунок упродовж 30 днів з моменту підписання угоди.

21. Що, якщо мою заявку не обрали?

8

Ми отримуємо більше вартих уваги заявок, ніж можемо профінансувати, а отже, частині учасників доведеться відмовити.

Якщо ви не пройшли відбір – не засмучуйтеся. Ви зможете податися на наступний конкурс або обрати іншу можливість – у нашому [каталозі можливостей](#) зібрано десятки грантів, стипендій та курсів.

22. Важливі дати

Кінцевий термін консультацій – середа 23 жовтня 2024 року, 15:00 за київським часом

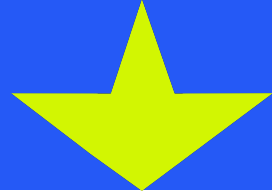
Кінцевий термін подачі заявок – четвер 24 жовтня 2024 року, 15:00 за київським часом

Оголошення результатів конкурсу – до 3 грудня 2024 року

23. Звітність

Вам потрібно буде здати декілька звітів, де ви розкажете про те, що вже зробили і обґрунтуєте витрати. Ми детально ознайомимо вас із правилами звітності під час підписання угоди. Якщо у вас будуть питання щодо звітів, ми радо допоможемо.

24. Захист персональних даних



Подаючи заявку, ви погоджуєтесь на опрацювання ваших персональних даних відповідно до [Загального регламенту Про захист даних \(GDPR\)](#).

25. Контакти

Якщо у вас є запитання щодо грантів на переклад, пишіть на tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua. Ми зробимо все, щоб допомогти вам.

За день до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на листи. Не відкладайте запитання на останній момент – напишіть нам **до середи 23 жовтня 2024 року, 15:00 по Києву.**

Ви завжди можете знайти відповіді на найбільш часті запитання у [документі з запитаннями-відповідями](#).